

**MASS PROPER: STS. JOHN & PAUL MARTYRS**

MASS *Multæ tribulationes* (red)

**INTROIT Ps. 33: 20-21**

Multæ tribulationes justórum, et de his ómnibus liberávit eos Dóminus: Dóminus custodit ómnia ossa eórum: unum ex his non conterétur. Ps. ib.: 2. Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Multæ tribulationes justórum, et de his ómnibus liberávit eos Dóminus: Dóminus custodit ómnia ossa eórum: unum ex his non conterétur.

**COLLECT**

Quæsumus, omnípotens Deus: ut nos gemináta lætítia hodiérnæ festivitátis excípiat, quæ de beatórum Joánnis et Pauli glorificatióne procedit; quos eadem fides et pássio vere fecit esse germános. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Eccli. 44:10-15**

Hi viri misericórdiæ sunt, quorum pietátes non defuérunt: cum semine eórum pérmanent bona, heréditas sancta nepótes eórum, et in testaméntis stetit semen eórum: et filii eórum propter illos usque in ætérnum manent: semen eórum et glória eórum non derelinquétur. Córpora ipsórum in pace sepúlta sunt, et nomen eórum vivit in generatióne et generatióne. Sapiéntiam ipsórum narrent pópuli, et laudem eórum núntiet Ecclésia.

Many were the afflictions of the just, and out of all these the Lord delivered them: the Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. (Ps. 33: 2, 1) will bless the Lord at all times: His praise shall be ever in my mouth. v. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Many were the afflictions of the just, and out of all these the Lord delivered them: the Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken.

We beseech Thee, O almighty God, that the double joy of this day's festival, which proceedeth from the glory of blessed John and Paul, kindred through the one faith and the one martyrdom, may take possession of us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

These are men of mercy whose godly deeds have not failed. Good things continue with their seed; their posterity are a holy inheritance, and their seed hath stood in the covenants; and their children for their sakes remain forever: their seed and their glory shall not be forsaken. Their bodies are buried in peace, and their name liveth unto generation and generation. Let the people show forth their wisdom, and the Church declare her praise.

**GRADUAL Ps. 132: 1-2.**

Ecce, quam bonum et quam  
jucúndum, habitáre fratres in unum!  
Sicut unguéntum in cápite, quod  
descéndit in barbam, barbam Aaron.

**LESSER ALLELUIA**

Allelúja, allelúja.. Hæc est vera  
fratérnitas, quæ vicit mundi crimina:  
Christum secúta est, inclita tenens  
regna coeléstia. Allelúja.

**GOSPEL Luke 12: 1-8**

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis  
suis: Atténdite a ferménto  
pharisæórum, quod est hypócrisis.  
Nihil autem opértum est, quod non  
revelétur: neque absconditum, quod  
non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris  
dixístis, in lúmine dicántur: et quod in  
aurem locúti estis in cubiculis,  
prædicábitur in tectis. Dico autem  
vobis amicis meis: Ne terreámini ab  
hjs, qui occídunt corpus, et post hæc  
non habent ámplius quid fáciant.  
Osténdam autem vobis, quem  
timeátis: timéte eum, qui, postquam  
ceciderit, habet potestátem mittere in  
gehénnam. Ita dico vobis: hunc timéte.  
Nonne quinque pásseres véneunt  
dipóndio, et unus ex illis non est in  
oblivíone coram Deo? Sed et capilli  
cápitis vestri omnes numeráti sunt.  
Nolíte ergo timére: multis passéribus  
pluris estis vos. Dico autem vobis:  
Omnis, quicúmque conféssus fuerit  
me coram homínibus, et Fílius hóminis  
confitébitur illum coram Angelis Dei.

**OFFERTORY Ps. 5: 12-13**

Gloriabúntur in te omnes, qui diligunt  
nomen tuum, quóniam tu, Dómine,  
benedíces justo: Dómine, ut scuto  
bonæ voluntátis tuæ coronásti nos.

Behold how good and how pleasant it  
is for brethren to dwell together in  
unity. V. It is like the Precious ointment  
on the head, that ran down upon the  
beard, the beard of Aaron.

Alleluia, alleluia. V. This is the true  
brotherhood which overcame the  
wickedness of the world: it followed  
Christ, attaining the noble kingdom of  
heaven. Alleluia.

At that time, Jesus said to His  
disciples, "Beware ye of the leaven of  
the Pharisees, which is hypocrisy. For  
there is nothing covered that shall not  
be revealed; nor hidden, that shall not  
be known. For whatsoever things you  
have spoken in darkness, shall be  
published in the light; and that which  
you have spoken in the ear, in the  
chambers, shall be preached on the  
house-tops. And I say to you, My  
friends, be not afraid of them who kill  
the body, and after that have no more  
that they can do. But I will show you  
whom ye shall fear: fear ye him who  
after he hath killed, hath power to cast  
into hell. Yea, I say to you, fear him.  
Are not five sparrows sold for two  
farthings, and not one of them is  
forgotten before God? Yea, the very  
hairs of your head are all numbered.  
Fear not therefore; you are of more  
value than many sparrows. And I say  
to you, whosoever shall confess Me  
before men, him shall the Son of Man  
also confess before the angels of  
God."

All they that love Thy name shall glory  
in Thee, for Thou, O Lord, wilt bless  
the just: O Lord, Thou hast crowned  
us, as with a shield of Thy good will.

**SECRET**

Hóstias tibi, Dómine, sanctórum  
Martyrum tuórum Joánnis et Pauli  
dicátas méritis, benígnus assúme: et  
ad perpétuum nobis tríbue proveníre  
subsídium. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**COMMUNION Sap. 3: 4-6**

Et si coram homínibus torménta passi  
sunt, Deus tentavit eos: tamquam  
aurum in fornáce probávit eos, et  
quasi holocáusta accépit eos.

**POSTCOMMUNION**

Súmpsimus, Dómine, sanctórum  
Martyrum tuórum Joánnis et Pauli  
sollémnia celebrátes, sacraménta  
coeléstia: præsta, quæsumus; ut,  
quod temporáliter gérimus, ætérnis  
gáudiis consequámur. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

Graciously receive, O Lord, the  
sacrifices consecrated to Thee for the  
merits of Thy saints, John and Paul,  
and grant that they may profit for our  
everlasting help. Through our Lord  
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and  
reigns with Thee in the unity of the  
Holy Spirit, God, forever and ever.

Though in the sight of men they  
suffered torments. God hath tried  
them: as gold in the furnace He hath  
proved them, and as a holocaust He  
hath received them.

We have partaken of Thy heavenly  
sacrament, O Lord, celebrating the  
feast of Thy holy martyrs John and  
Paul; grant, we beseech Thee, that  
what we do in this life may have its  
consequences in everlasting joys.  
Through our Lord Jesus Christ, Thy  
Son, Who lives and reigns with Thee  
in the unity of the Holy Spirit, God,  
forever and ever.